

# Helenismos en la lengua española hablada en Madrid

Autor(en): **Quilis, Antonio**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Revue de linguistique romane**

Band (Jahr): **48 (1984)**

Heft 191-192

PDF erstellt am: **13.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-399757>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## HELENISMOS EN LA LENGUA ESPAÑOLA HABLADA EN MADRID

0. Los primeros helenismos que penetran en la Lengua española lo hacen a través del latín, al que pasaron como préstamos griegos para designar diversos aspectos de la cultura. Otros se introdujeron a través del árabe, sobre todo, los procedentes del imperio bizantino. Con mayor o menor intensidad, en todas las épocas de la historia de nuestra Lengua han surgido helenismos : si su número disminuyó en los siglos XVI y XVII en favor de los latinismos e italianismos, a partir del XVIII se acude de nuevo al griego para formar los nombres de los conceptos y las cosas que iban señalando los nuevos caminos de la ciencia <sup>(1)</sup>.

1. En este artículo recogemos los helenismos que aparecieron en las encuestas léxicas realizadas en el habla culta madrileña, publicadas recientemente <sup>(2)</sup>.

Para realizar esta investigación se utilizó el volumen III : *Léxico del Cuestionario para el estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica* <sup>(3)</sup>. Este cuestionario, que consta de 4.452 preguntas, se aplicó a dieciséis informantes pertenecientes a cuatro generaciones <sup>(4)</sup> : dos hombres y dos mujeres en cada una de ellas <sup>(5)</sup>.

- 
- (1) Para el estudio de los helenismos en español son fundamentales los trabajos de M. Fernández Galiano : « Los neologismos de base clásica en la lengua castellana ». *Las Ciencias*, XXVI, 1961, 121-133 ; « Lengua griega y Lengua española ». *Estudios clásicos*, 43, 1964, 184-204 y, sobre todo, « Helenismos ». *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, II, 1967, 51-77, y la bibliografía citada en este trabajo.
  - (2) Véase José C. de Torres Martínez : *Encuestas léxicas del habla culta de Madrid*. Madrid, C.S.I.C., 1981.
  - (3) Madrid, C.S.I.C. ; vol. I, 1973 ; vol II, 1972 ; vol III, 1971.
  - (4) La primera generación es la comprendida entre los 15 y los 24 años ; la segunda, entre los 25 y los 35 años ; la tercera, entre los 36 y los 55 años, y la cuarta, de los 56 años en adelante.
  - (5) Para más detalles, puede verse el « Prólogo » del vol. I del *Cuestionario para el estudio de la norma lingüística culta*, citado anteriormente o *El habla de la ciudad de Madrid. Materiales para su estudio*, editado por M. Esgueva y M. Cantarero, Madrid, C.S.I.C., 1981.

El material léxico encontrado lo hemos dividido en cinco grupos, cuyas características reseñamos en cada uno de ellos. El helenismo se transcribe en cursiva; a continuación, entre paréntesis, la cifra indica el número de informantes que lo dieron como respuesta durante la encuesta. Con « :: » queremos indicar los otros términos con los que alterna como respuesta a esa pregunta.

### 2.1. Primer grupo

Helenismos utilizados por todos los informantes.

*Alergia, almidonar, analista, armónica, arquitecto, arteria, aula, bacteriólogo, biblioteca, biólogo, bodega, bronquio, cadera, cardiólogo, carta, cartero, catarro, catedral, cementerio, ciclista, cometa, película cómica, coro, cristal, difteria, diplomático, disco del teléfono, economista, electricista, esqueleto, estómago, farmacéutico, farmacia, gastritis, geranio, ginecólogo hipódromo, laringe, liceo, lóbulo, mecánico de vuelo, mecánico de tierra, medusa, miope, museo, neuralgia, neurólogo, neurosis, óptico, orquídea, partidos políticos, párroco, parroquia, plátano, policía, diario político, presbiterio, sindicatos, taquicardia, teatro, teléfono, telégrafo, telegrama, termómetro, tía, tío, tocólogo, traumatólogo.*

### 2.2. Segundo grupo

Helenismos empleados por más del 50 % de los informantes, es decir, entre ocho y quince de las personas encuestadas.

*Academia* (9 :: « colegio »); *agonía* (10); *agonizar* (10 :: « morir », « estar muriéndose »); *anís* (12); *ántrax* (13 :: « divieso », « golondrino »); *archidiócesis* (15); *arteriosclerosis* (15); *asilo* (14 :: « residencia »); *asilo de ancianos* (13 :: « de viejos », « asilo », « residencia de mayores », etc.); *asma* (15 :: « bronquitis »); *ático* (12 :: « buhardilla », « piso superior », etc.); *autonomía* (11 :: « autónomo », « autosuficiente »); *pila bautismal* (12 :: « pila », « baptisterio »); *bautizar* (9 :: « bautizo », « bautismo », « cristianar »); *bautizo* (12; v. « bautizar »); *bibliotecario* (15 :: « jefe de biblioteca »); *biblioteca* (9 :: « despacho », « librería », « estudio »); *carrera de bicicletas* (10 :: « carreras de bici », « carrera ciclista », etc.); *bodega* (15 :: « almacén de bebidas », « almacén de vinos », « vinatería », « depósito »); *calígrafo* (14 :: « pendolista », « copista », « rotulista »); *cáliz* (15 :: « copa »); *cancerólogo* (11 :: « oncólogo », « médico oncólogo »); *cara* (14 :: « faz », « tez », « rostro »); *carta* (15 :: « naipes », « baraja »); *catálogo* (15 :: « índice », « informe »);

*cataplasma* (14 :: « parche », « sebo »); *catarro* (10 :: « resfriado », « enfriamiento »); *cátedra* (12), *catedrático* (14 :: « profesor », « doctor », « licenciado »); *ciclón* (15 :: « tornado », « huracán », « tifón »); *cima* (10 :: « cumbre », « cúspide », « pico »); *cirujano* (15 :: « operador »); *cistitis* (13); *cola* (15 :: « pegamento »); *cólico nefrítico* (12); *colofón* (12); *colon* (15); *cooperación económica* (9 :: « convenio de cooperación comercial », « acuerdo económico », etc.); *cráneo* (15 :: « cabeza »); *cráter* (14 :: « boca de volcán »), *cronómetro* (15 :: « reloj »); *cuenca del río* (11 :: « cauce », « lecho », etc.); *demagogia* (15 :: « política demagógica », « fraude »); *dermatólogo* (13 :: « médico de la piel »); *desarrollo económico* (11 :: « aumento de la renta nacional », « alza de nivel »); *diadema* (15 :: « corona »); *diagonal* (9); *diarrea* (14 :: « colitis », « descomposición de vientre »); *dietético* (14); *diócesis* (15); *diploma* (8 :: « título », « trofeo »); *disco* (11 :: « semáforo »); *ebanista* (14 :: « mueblista », « carpintero », « tallista »); *eccema* (15 :: « vejiguilla », « dermatitis », etc.); *economato* (15 :: « cooperativa »); *máquina eléctrica* (15); *ingeniero electrónico* (8 :: « industrial »); *embolia* (15 :: « isquemia », « trombosis »); *endocrinólogo* (13 :: « médico de glándulas internas »); *epilepsia* (14); *erisipela* (13 :: « erupción », « rojez »); *escenario* (15 :: « escena », « tablas »); *escenógrafo* (13 :: « decorador », « tramoyista »); *esclava* ('pulsera'; 15 :: « aro »); *esclerótica* (14 :: « blanco del ojo »); *escuela* (13 :: « colegio », « párvulos »); *esfera* (14); *esmeril* (12); *estadio* (14); *eucalipto* (11); *farmacéutico* (15); *físico* (15); *fisioterapeuta* (13 :: « masajista »); *fotografía* (15); *geólogo* (13 :: « edafólogo »); *geriatra* (10 :: « gerontólogo », « médico especialista de la vejez »); *gimnasta* (12 :: « atleta », « acróbata »); *grifo* (12 :: « llave », « manivela »); *avión de hélice* (15 :: « aeroplano », « avión »); *herpe* (9 :: « sarpullido », « urticaria », « eccema », etc.); *hiperclorhidria* (11 :: « acidez », « ardor »); *iglesia* (15 :: « templo », « oratorio »); *jeringa* (10 :: « jeringuilla »); *manicomio* (9 :: « sanatorio psiquiátrico »; « hospital psiquiátrico », « hospital de dementes »); *máquina de tren* (15 :: « locomotora »); *maquinista* (15); *maquinista* ('conductor'; 8 :: « conductor », « mecánico », « jefe de tren »); *matemático* (15); *mausoleo* (13 :: « panteón »); *mocasín* (11); *cólico nefrítico* (12 :: « piedra », « cálculo », « próstata »); *nefritis* (15 :: « rinitis »); *nefrosis* (11); *neuritis* (15 :: « neuralgia »); *obelisco* (11 :: « monolito », « pirámide »); *oftalmólogo* (11 :: « oculista »); *oligarquía* (14); *onomástico* (8 :: « día del santo »); *opio* (10 :: « adormidera »); *óptico* (10 :: « oculista »); *ortopédico* (13 :: « traumatólogo »); *otorrinolaringólogo* (14 :: « otorrino », « médico especialista en garganta, nariz y oídos »); *pánico bancario* (11 :: « bancarrota », « quiebra », etc.); *papelillos* (11 :: « sobre », « pol-

vos », « papelito », « sello »); *paralítico* (14 :: « inválido », « tullido », « imposibilitado »); *parroquia* (14 :: « iglesia parroquial », « basílica », « colegiata »), casa *parroquial* (15); *pasta* (11); *pastilla* (15); *periódico* (15 :: « diario », « prensa »); *pielitis* (9); *plátano* (12); *platanero* (11 :: « platanal », « bananero »); *plutocracia* (13 :: « capitalismo », « aristocracia »); cuartel de *policía* (12 :: « comisaría », « cuartelillo », « inspección »); *policía* (15 :: « inspector », « guardia », « agente de la ley »); *política social* (11 :: « política socialista », « política democrática », « política proteccionista », etc.); *protésico* (10 :: « mecánico dentista », « dentista », « odontólogo »); *psicoanalista* (11 :: « analista », « psicólogo »); *psiquiatra* (12 :: « neurólogo », « psicoanalista »); *pulpo* (15 :: « pulpito », « sepia », « calamar »); *quirófano* (12 :: « sala de operaciones »); *semáforo de ferrocarril* (9 :: « disco », « señal »); *semáforo* (15 :: « disco »); *táctica* (14 :: « técnica », « sistema de juego »); *telefoto* (9 :: « foto por telex »); *telefonema* (8 :: « telegrama por teléfono »); *telegrama con respuesta pagada* (14); *tipo de imprenta* (15); *trombosis* (15 :: « embolia »); *zootécnico* (9 :: « zoólogo », « veterinario », « ingeniero agropecuario »); *zumos* (8 :: « jugo »).

### 2.3. Tercer grupo

Helenismos empleados entre el 25 y el 50 % de los informantes, es decir, entre 4 y 7 de las personas encuestadas.

*Acné* (6 :: « barro », « barrillos », « espinillas », « granito », « añé »); *analista de suelos* (5 :: « geólogo », « edafólogo », « perito agrícola », etc.); *archivador* (4 :: « carpeta », « archivo », « memorandum », « bibliodato »); *archivador* (6 :: « mueble », « archivo », « estante », etc.); *aristocracia* (4 :: « clase alta », « clase capitalista »); *asilo de niños* (4 :: « orfanato », « orfelinato », « orfanatorio »); *bodega* (5 :: « taberna », « bar », « tienda de licores », « licorería », etc.); *botica* (4 :: « farmacia »); *botiquín* (4 :: « armario de baño », « armarito », etc.); *camarón* (6); *cáncamo* (6); *ciclón* (4 :: « tornado », « monzón », « siroco »); *colitis* (4 :: « diarrea », « descomposición de vientre »); *diástole* (5 :: « latido », « palpitación », « sístole »); *periódico económico* (4 :: « de finanzas », « financiero », etc.); *restaurante económico* (4 :: « restaurante barato », « de un tenedor », « fonda », etc.); *edafólogo* (5 :: « geólogo »); *efímero* (6 :: « pasajero », « breve », « temporal », « momentáneo », etc.); *geólogo* (4 :: « analista de suelos », « edafólogo », « topógrafo », etc.); *ginecólogo* ('hombre que atiende el parto'; 5 :: « tocólogo », « partero », « médico », etc.); *jeringuilla* (5 :: « jeringa »); *leprosería* (7 :: « sanatorio de leprosos », « lazareto », etc.); *mecánico* (6 :: « taller », « taller mecánico »,

« mecánica », etc.); *monasterio* (4); *monolito* (4 :: « obelisco », « pirámide »); gas *neón* (7 :: « luz fluorescente », « energía eléctrica », etc.); *neumático* (5 :: « cubierta », llanta); *neurólogo* (4 :: « psiquiatra », « psicoanalista », « médico del sistema nervioso », etc.); *oncólogo* (4 :: « cancerólogo »); *orfanato* (7 :: « orfanato », « asilo de niños », « orfanatorio »); *panteón* (4 :: « mausoleo », « capilla fúnebre »); sopa de *pastas* (5); *periódico económico* (7; v. « periódico económico »); *psicólogo* (4 :: « psicoanalista », « analista »); *psiquiátrico* (4 :: « manicomio », « sanatorio específico », « sanatorio de dementes », etc.); *sístole* (5; v. « latido »); *telegrama* por teléfono (5; v. « telefonema »); *tirano* (4 :: « dictador », « déspota », « caudillo », etc.); *tocólogo* ('hombre que atiende el parto'; 6 :: « médico », « ginecólogo », « partero », « enfermero », « comadrón »); *úvula* (4 :: « campanilla »); *zoólogo* (6; v. « zootécnico »).

#### 2.4. Cuarto grupo

Helenismos empleados entre el 12 y el 18 % de los informantes, es decir, por dos o tres de las personas encuestadas.

*Abismo* (2 :: « barranco », « precipicio », « acantilado », etc.); *acólito* (2 :: « sacristán », « monaguillo », « diácono »); *adenitis* (3 :: « ganglio », « angioma », « golondrino »); *anécdotas* (3 :: « curiosidades », « variedades », « pasatiempos », etc.); *archivo* (3; v. « archivador »); *aristocracia* (2; v. « oligarquía »); *asilo* (2; v. « orfanato »); *asilo de niños* (4 :: « orfanato », « orfanato », « orfanatorio »); producto *autónomo* (2; v. « autonomía »); *bautismo* (2; v. « bautizo »); *catarata* (3 :: « cascada », « salto de agua », « torrente », etc.); carrera *ciclista* (3; v. « carrera de bicicletas »); *cola* (2 :: « pegamento », « goma », « disolución », etc.); *cola* (3 :: « goma », « disolución », « pegote », « engrudo »); *cornisa* (2 :: « alero », « vertiente », « ala », « voladura »); *cripta* (2 :: « bóveda », « fosa común », « panteón », « nicho »); *crisantemo* (2 :: « dalia »); *crisis* (2 :: « pánico bancario », « bancarrota »); periódico de *economía* (2; v. « periódico económico »); *economista* (2 :: « banquero », « financiero », « plutócrata »); *edafólogo* (3; v. « analista de suelos »); *escena* (2; v. « escenario »); *escuela técnica* (2 :: « universidad », « facultad »); *estrabismo* (2 :: « bizco », « estrábico », « bisojo », etc.); *ganglio* (3; v. « adenitis »); *gerontólogo* (3; v. « geriatra »); *gramófono* (2 :: « tocadiscos », « gramola », « pick-up »); *halo* (3 :: « cerco de la luna », « arco »); *hemorragia* (3 :: « sangrar », « salir sangre »); *hipermetropía* (2 :: « miope »); *hípica* (2 :: « carrera de caballos »); *histerismo*

(2 :: « llorar a gritos », « chillar », « gimotear », etc.); *lepra* (2; v. « leprosería »); *leproso* (2; v. « leprosería »); *limosna* (2; v. « óbolo »); *mecánica* (3 :: « taller mecánico », « taller de mecánica »); taller de *mecánica* (2; v. « mecánica »); *membrillo* (2); tubo de *neón* (2 :: « tubo fluorescente », « luz fluorescente », etc.); *obispado* (2 :: « diócesis »); *óbolo* (2; 'sustituto de las coronas funerarias'; :: « donativo », « limosna », « donación », etc.); *oftalmólogo* (2; v. « óptico »); *óptico* (2; v. « oftalmólogo »); *orfanatorio* (2; v. orfanato »); *paraíso* ('entrada general'; 3 :: « gallinero », « principal », « general », « anfiteatro », « claque »); *paralítico* (3 :: « inválido », « minusválido »); iglesia *parroquial* (2; v. « parroquia »); *periódico* (2 :: « diario »); *política socialista* (2; v. « política social »); *seísmo* (3 :: « temblor », « terremoto », « movimiento de tierra », « movimiento sísmico »); *telefoto* (2 :: « radiofoto », « foto por radio », « telediario »); *tía* buena, guapa (2; 'mujer bien parecida' :: « guapa », « linda », « hermosa »); *tifón* ('huracán'; 2 :: « huracán », « tornado »); buen *tipo* ('hombre bien parecido'; 2 :: « guapo », « atractivo », « elegante », etc.); *tipos* (2 :: « molde », « línea »).

### 2.5. Quinto grupo

Helenismos utilizados por un sólo informante.

*Abismo* (:: « despeñadero », « precipicio », « barranco », « terraplén », etc.); *adenoma* (:: « tumor », « quiste », « fribroma »); *adenoma* (:: « lobanillo », « sebo », « quiste »); *agonizante* (:: « agonía », « estertores », « moribundo », etc.); *alopecia* (:: « calvicie », « calvo », « vejez »); *anagrama* (:: « ex-libris »); *anecdotario* (:: « curiosidades », « anécdotas », « variedades », etc.); *anémico* (:: « niño retrasado », « atrasado », « raquí-tico », etc.); *angioma* (:: « adenitis », « ganglio »); *anisero* (:: « anís »); *archivero* (v. « archivador »); *aristocracia* (:: « plutocracia », « capitalismo »); *artritis* (v. « arteriosclerosis »); *asfalto* (:: « calzada », « calle », « carretera »); *asténico* (:: « delgado », « flaco », « enjuto », etc.); *ático* (:: « buhardilla », « cámara », « descansillo », « sotabanco »); *autócrata* (:: « dictador », « tirano », « déspota », « caudillo », « autócrata », « gobierno unipersonal »); *bálsamo* (:: « ungüento », « pomada », « friega », « linimento »); *balsámico* (:: « jarabe »); *baptisterio* (:: « pila bautismal »); *basílica* (v. « iglesia »); *iglesia* (:: « parroquia »); *bibliodato* (:: « carpeta », « archivador », « archivo »); *bodega* (:: « bar », « taberna »); *boticario* (:: « farmacéutico »); *bronquitis* (:: « asma »); *cara* (:: « palma de la mano »); *carpo*; *catalepsia*; *catedral* (v. « iglesia »); *cefalea* (v. « neuralgia »); *cirros* (:: « cielo con celajes », « manchado », « nimbos », etc.); *cítara* (:: « guitarrico », « tiple », « requinto », « cítara »); *clínica* (::

« dispensario », « consultorio », « ambulatorio », etc.) ; *clínica* (:: « enfermería », « sala de curas », « consulta », « clínica », « quirófano », etc.) ; *cólico* (:: « indigestión », « mala digestión », « corte de digestión », « entripado », etc.) ; película *cómica* (:: « película de dibujos animados », « comics », etc.) ; *coriza* ('resfriado') ; *coriza* ('catarro' ; v. « catarro ») ; *cripta* (:: « nicho », « bóveda », « panteón ») ; *criptograma* (:: « crucigrama », « pasatiempo », « pasarratos », « jeroglífico », « palabras cruzadas ») ; *crisis* (:: « suspensión de pagos », « liquidación », « disolución ») ; *cronología* (:: « sucesos », « efemérides », « pasatiempos », etc.) ; *dátil* ; *dermatitis* (v. « eccema ») ; *déspota* (v. « tirano ») ; *diatonía* (:: « latido fuerte », « palpitación », « taquicárdico ») ; *diócesis* arzobispal (:: « archidiócesis ») ; *disco* (:: « semáforo ») ; *economía* planificada (:: « planificación », « programa », « presupuesto ») ; *economista* (:: « periódico económico », « de economía », etc.) ; *efemérides* (:: « curiosidades », « anécdotas », « variedades », etc.) ; *elefantiasis* (:: « individuo rechoncho », « retaco », « enano », « tapón », etc.) ; *embolia* (:: « trombosis ») ; *epidermis* (:: « piel ») , *epígrafe* (:: « título », « subtítulo », etc.) ; *epitafio* (:: « lápida », « inscripción », « placa », « pintura ») ; *esperma* (:: « eyaculación », « seminación », « erección », etc.) ; *estadio* (:: « club », « sociedad », « casino », « polideportivo ») ; *estrábico* (:: « bizco ») ; *faringe* ; *fármacos* (:: « medicamentos », « medicinas ») ; *geriátrico* (:: « asilo de ancianos », « asilo », « residencia », etc.) ; *gigante* (:: « alto », « largo », « fornido ») ; traje de *gimnasia* (:: « de deporte », « pantalón corto », « chandail », « falda », etc.) ; *gimnasio* (:: « sala de recuperación », « sala de rehabilitación ») ; *gramola* (v. « gramófono ») ; *hemiplejia* (:: « infarto », « angina ») ; *hepático* (v. « hiperclorhidria ») ; ingeniero *hidráulico* (:: « ingeniero de caminos ») ; ponerse *histérico* (:: « llorar a gritos », « chillar », « gimotear », etc.) ; *iris* (:: « pupila », « niña ») ; *isócrono* (:: « regular », « periódico », « exacto », « rítmico ») ; *isquemia* (:: « infarto », « hemiplejia », « angina ») ; *isquemia* (:: « embolia », « cangrena », « trombosis », « angina de pecho ») ; *isquemia* (:: « palidez », « pálido », « falta de melanina ») ; *jeroglífico* ('pasatiempos') ; *jeroglífico* (v. « criptograma ») ; *lepra* ('hospital de leprosos') ; *limosneras* (:: « cepillo », « hucha », « cesto », « bandeja » etc.) ; *magnetófono* ; *mecánico* (:: « conductor », « chófer », « corredor », « camionero », etc.) ; *mecánico* (:: « automovilista », « conductor ») ; *mecánico* (:: « conductor de tren », « maquinista », « jefe de tren ») ; falta de *melanina* (:: « palidez », « isquemia ») ; *melanina* (:: « albino », « blanco ») ; *metacarpo* ; *miopía* (v. « hipermetropía ») ; *necrológica* (:: « esquela », « recordatorio ») ; *neófito* (:: « novato », « principiante », « nuevo », « primerizo ») ; *neumonía* (:: « pulmonía », « perineumonía », « pleuritis ») ; *neuritis* (v. « neu-



ralgia »); *oftalmo* (:: « ojos saltones », « ojos salientes », etc.); *onagro* (:: « burro semental »); *optómetra* (v. « óptico »); *oropel* (:: « adornos », « alamares », « caireles », etc.); *palanca* (:: « grifo », « llave », « bomba », etc.); *panteón* (:: « bóveda », « fosa », « cripta », « nicho »); *papelito* (v. « pepelillos »); *pardo* (:: « castaño », « marrón »); *parroquia* (:: casa parroquial »); *perineumonía* (v. « pulmonía »); *pinacoteca* (v. « museo »); *piorrea* (:: « caries », « picadura »); *pirámide* (v. « obelisco »); *pleuritis* (:: « pulmonía », « neumonía », « perineumonía »); *plutócrata* (:: « banquero », « economista », « financiero »); *política democrática* (v. « política social »); *política proteccionista* (v. « política social »); *próstata* (v. « cólico nefrítico »); *prótesis* (:: « puente », « postiza »); *pulpito* (v. « pulpo »); *quirófano* (:: « enfermería », « sala de curas », « sala de operaciones », « clínica »); *quiste* (:: « lobanillo », « adenoma »); *raquíptico* (:: « retrasado », « atrasado », « anémico »); *rinitis* (:: « nefritis »); *sarcófago* (:: « fosa », « tumba », « sepultura »); *sésamo* (:: « ajonjolí »); *sinapismo*; movimiento *sísmico* (v. « séismo »); *taquicárdico* (:: « latido fuerte », « palpitación », « diatonía »); *técnica* (« técnica », « sistema de juego »); *técnico* (:: « mecánico »); *telegrama* con acuse de recibo; *tifón* (:: « ciclón », « tornado », « huracán »); *tirano* (:: « cacique »); *tisis* (:: « tuberculosis »); *topógrafo* (v. « geólogo »); *traumatólogo* (:: « ortopédico »); *trofeo* (v. « diploma »); *trombosis* (v. « embolia »); *yodo*.

### 3.1. Conclusiones

Los cinco grupos en los que hemos clasificado el conjunto de nuestros helenismos se ordenan del siguiente modo. En primer lugar, el quinto grupo, que reúne el 30,84 % de la población : es el más abundante y al mismo tiempo el más pobre, ya que cada una de las lexías ha sido utilizada sólo por un informante. Es un grupo curioso en el que junto a términos como *onagro*, *perineumonía*, *plutócrata*, *isquemia*, *elefantiasis* difíciles de encontrar en el léxico activo de un individuo, aparecen otros como *ático*, *bálsamo*, *bronquitis*, *clínica*, *dátil*, *epidermis*, etc. más comunes. A continuación, y con muy poca diferencia, se encuentra el segundo grupo, con un porcentaje del 30,37 %; en él se encuentran los helenismos que han sido utilizados entre ocho y quince informantes. En tercer lugar, se sitúa el primer grupo — helenismos utilizados por todos los informantes — con un 16,12 %; evidentemente, los helenismos que se encuentran en él son hoy muy corrientes : desde *alergia*, *biblioteca*, *catedral*, *ginecólogo* hasta partidos *políticos*, *miope*, *neurosis*, *traumatólogo*, *tío*, etc. En cuarto lugar, aparece el cuarto grupo — helenismos utilizados por dos o tres informantes — con un 12,85 %. Y, por

último, el tercer grupo — helenismos utilizados entre cuatro y siete informantes — aparece con un 9,81 %.

3.2. El número de helenismos obtenido asciende a 428, lo que representa el 2,53 % de la población léxica total. Las cifras que hemos obtenido para otros conjuntos de préstamos léxicos en el español hablado en Madrid, utilizando esta misma población léxica, e idéntica metodología, son los siguientes : el porcentaje de anglicismos <sup>(6)</sup> asciende a un 1,73 % ; el de galicismos <sup>(7)</sup>, que es el más numeroso, asciende a un 3,14 % ; el porcentaje de arabismos es del 1,2 % <sup>(8)</sup>, el más bajo de los recuentos efectuados.

3.3. Los porcentajes de empleo de los galicismos por generaciones y sexos aparece en el siguiente cuadro.

Generación	Sexo	Porcentajes	
1 <sup>a</sup>	V	11	22
	H	11	
2 <sup>a</sup>	V	12,74	25,89
	H	13,15	
3 <sup>a</sup>	V	12,55	25,56
	H	13,01	
4 <sup>a</sup>	V	13,70	26,53
	H	12,83	

Como puede observarse, la primera generación es la que menos helenismos emplea, no habiendo diferencias entre los sexos. La cuarta

(6) Véase Antonio Quilis : « Anglicismos en el español de Madrid ». En prensa en el Homenaje a F. Rodríguez Adrados.

(7) Véase Antonio Quilis : « Galicismos en la Lengua española hablada en Madrid ». *Philologica Hispaniensia in Honorem Manuel Alvar. I. Dialectología*. Madrid, Gredos, 1983, 537-547.

(8) Véase Antonio Quilis : « Arabismos en la lengua española hablada en Madrid ». En prensa en el Homenaje a Tomás Buesa Oliver.

generación utiliza más helenismos que ninguna otra, ocupando una posición intermedia la segunda y tercera generaciones.

3.4. Siguiendo las agrupaciones léxicas establecidas en el vol. III del *Cuestionario para el estudio coordinado de la norma lingüística*, antes mencionado, el reparto de los helenismos se establece del siguiente modo : términos correspondientes a :

1. Las enfermedades y la muerte (preguntas 1600-1737), con un 21,89 %.
2. Profesiones y oficios (preguntas 3207-3417), con un 12,86 %.
3. El cuerpo humano (preguntas 1-330), con un 11,96 %.
4. La ciudad. El comercio (preguntas 2054-2312), con un 6,99 %.
5. La prensa (preguntas 2756-2887), con un 4,96 %.
6. Transportes y viajes (preguntas 2313-2683) y La iglesia (preguntas 3606-3686), ambos con un 4,74 %.
7. El comercio exterior. La política nacional (preguntas 3009-3169), con un 4,28 %.
8. La casa (preguntas 1072-1442), con un 4,06 %.
9. Distracciones, juegos, deportes, toros (preguntas 1814-2053), con un 2,48 %.
10. Alimentación (preguntas 331-636). La familia. La vida (preguntas 1443-1599). Los medios de comunicación (preguntas 2684-2751). Vegetales. Agricultura (preguntas 4061-4193). Cada uno de los cuatro grupos con un 2,25 %.
11. El cine, la radio, la televisión, el teatro (preguntas 2888-3008). El terreno (preguntas 3938-4060), con un 1,8 % cada uno.
12. El vestuario (preguntas 637-1071). La enseñanza (preguntas 3533-3605). La meteorología (preguntas 3687-3833), con un 1,58 % cada grupo.
13. La vida social, diversiones (preguntas 1738-1813), con un 1,35 %.
14. El tiempo cronológico (preguntas 3834-3937). Animales. Ganadería (preguntas 4194-4451), con un 0,9 % cada uno.
15. Sindicatos. Cooperativas (preguntas 3170-3206), con un 0,45 %.

Como podemos observar, el helenismo ha penetrado en todos los órdenes de la vida cotidiana, menos en el del mundo financiero, donde no hemos recogido ninguno.

El 46,71 % de los helenismos se concentran en los tres primeros grupos (Las enfermedades y la muerte. Profesiones y oficios. El cuerpo humano), suponiendo el primero (Las enfermedades y la muerte) casi un tercio del total. Dentro de este grupo, el porcentaje de los helenismos asciende a un 70,8 %. No ocurre lo mismo con los otros dos grupos, ya que considerando por si misma la población de cada uno de ellos, el porcentaje de helenismos en el de « Profesiones y oficios » asciende al 27,14 % y en el de « El cuerpo humano » es del 16,06 %, cantidades muy alejadas de las del primer grupo.

### INDICE

Abismo. - 2.4., 2.5. ; academia - 2.2. ; acné. - 2.2. ; acólito. - 2.4. ; adenitis. - 2.4. ; adenoma. - 2.5. ; agonía. - 2.2. ; agonizante. - 2.5. ; agonizar. - 2.2. ; alergia. - 2.1. ; almidonar. - 2.1. ; alopecia. - 2.5. ; anagrama. - 2.5. ; analista. - 2.1., 2.3. ; anecdotario. - 2.5. ; anécdotas. - 2.4. ; anémico. - 2.5. ; angioma. - 2.5. ; anis. - 2.2. ; anisero. - 2.5. ; ántrax. - 2.2. ; archidiócesis. - 2.2. ; archivador. - 2.3. ; archivero. - 2.5. ; archivo. - 2.4. ; aristocracia. - 2.3., 2.4., 2.5. ; armónica. - 2.1. ; arquitecto. - 2.1. ; arteria. - 2.1. ; arteriosclerosis. - 2.2. ; artritis. - 2.5. ; asfalto. - 2.5. ; asilo. - 2.2., 2.3., 2.4. ; asma. - 2.2. ; asténico. - 2.5. ; ático. - 2.2., 2.5. ; aula. - 2.1. ; autócrata. - 2.5. ; autonomía. - 2.2. ; autónomo. - 2.4. ; bacteriólogo. - 2.1. ; bálsamo - 2.5. ; balsámico. - 2.5. ; baptisterio. - 2.5. ; basílica. - 2.5. ; bautismal. - 2.2. ; bautismo. - 2.4. ; bautizar. - 2.2. ; bautizo. - 2.2. ; bibliodato. - 2.5. ; bibliotecario. - 2.2. ; biblioteca. - 2.1., 2.2. ; bicicleta. - 2.2. ; biólogo. - 2.1. ; bodega. - 2.1., 2.2., 2.3., 2.5. ; botica. - 2.3. ; boticario. - 2.5. ; botiquín. - 2.3. ; bronquio. - 2.1. ; bronquitis. - 2.5. ; cadera. - 2.1. ; camarón. - 2.3. ; calígrafo. - 2.2. ; cáliz. - 2.2. ; cáncamo. - 2.3. ; cancerólogo - 2.2. ; cara. - 2.2., 2.5. ; cardiólogo. - 2.1. ; carpo. - 2.5. ; carta. - 2.1., 2.2. ; cartero. - 2.1. ; catalepsia. - 2.5. ; catálogo. - 2.2. ; cataplasma. - 2.2. ; catarata. - 2.3. ; catarro. - 2.1., 2.2. ; cátedra. - 2.2. ; catedral. - 2.1., 2.5. ; catedrático. - 2.2. ; cefalea. - 2.5. ; cementerio. - 2.1. ; ciclista. - 2.1., 2.3. ; ciclón. - 2.2., 2.3. ; cima. - 2.2. ; cirujano. - 2.2. ; cirros. - 2.5. ; cistitis. - 2.2. ; cítara. - 2.5. ; clínica. - 2.5. ; cola. - 2.2., 2.3. ; cólico. - 2.2., 2.5. ; colitis. - 2.3. ; colofón. - 2.2. ; colon. - 2.2. ; cometa. - 2.1. ; comica. - 2.1., 2.5. ; coriza. - 2.5. ; cornisa. - 2.4. ; coro. - 2.1. ; cráneo. - 2.2. ; cráter. - 2.2. ; cripta. - 2.4, 2.5. ; criptograma. - 2.5. ; crisantemo. - 2.4. ; crisis. - 2.4., 2.5. ; cristal. - 2.1. ; cronología. - 2.5. ; cronómetro. - 2.2. ; cuenca. - 2.2. ; dátil. - 2.5. ; demagogia. - 2.2. ; dermatitis. - 2.5. ; dermatólogo. - 2.2. ; cooperación económica. - 2.2. ; desarrollo económico. - 2.2. ; déspota. - 2.5. ; diácono. - 2.4. ; diadema.

- 2.2. ; diagonal. - 2.2. ; diarrea. - 2.2. ; diástole. - 2.3. ; diatonía. - 2.5. ; dietético. - 2.2. ; difteria. - 2.1. ; diócesis. - 2.2., 2.5. ; diploma. - 2.2. ; diplomático. - 2.1. ; disco. - 2.1., 2.2., 2.5. ; ebanista. - 2.2. ; eccema. - 2.2. ; economato. - 2.2. ; economía. - 2.4., 2.5. ; económico. - 2.3. ; economista. - 2.1., 2.4., 2.5. ; edafólogo. - 2.3., 2.4. ; efemérides. - 2.5. ; efímero. - 2.3. ; eléctrica. - 2.2. ; electricista. - 2.1. ; electrónico. - 2.2. ; elefantiasis. - 2.5. ; embolia. - 2.2., 2.5. ; endocrinólogo. - 2.2. ; epidermis. - 2.5. ; epígrafe. - 2.5. ; epilepsia. - 2.2. ; epitafio. - 2.5. ; erisipela. - 2.2. ; escena. - 2.4. ; escenario. - 2.2. ; escenógrafo. - 2.2. ; esclava. - 2.2. ; esclerótica. - 2.2. ; escuela. - 2.2., 2.4. ; esfera. - 2.2. ; esmeril. - 2.2. ; esperma. - 2.5. ; esqueleto. - 2.1. ; estadio. - 2.1., 2.2. ; estómago. - 2.1. ; estrábico. - 2.5. ; estrabismo. - 2.4. ; eucalipto. - 2.2. ; faringe. - 2.5. ; farmacéutico. - 2.1., 2.2. ; farmacia. - 2.1. ; fármacos. - 2.5. ; físico. - 2.2. ; fisioterapeuta. - 2.2. ; fotografía. - 2.2. ; ganglio. - 2.4. ; gastritis. - 2.1. ; geólogo. - 2.2., 2.3. ; geranio. - 2.1. ; geriatra. - 2.2. ; geriátrico. - 2.5. ; gerontólogo. - 2.4. ; gigante. - 2.5. ; gimnasia. - 2.5. ; gimnasio. - 2.5. ; gimnasta. - 2.2. ; ginecólogo. - 2.1., 2.3. ; gramófono. - 2.4. ; gramola. - 2.5. ; grifo. - 2.2. ; halo. - 2.4. ; hélice. - 2.2. ; hemiplejia. - 2.5. ; hemorragia. - 2.4. ; hepático. - 2.5. ; herpe. - 2.2. ; hidráulico. - 2.5. ; hiperclorhidria. - 2.2. ; hipermetropía. - 2.4. ; hipódromo. - 2.1. ; hípica. - 2.4. ; histérico. - 2.5. ; histerismo. - 2.4. ; iglesia. - 2.2. ; iris. - 2.5. ; isócrono. - 2.5. ; isquemia. - 2.5. ; jeringa. - 2.2. ; jeringuilla. - 2.3. ; jeroglífico. - 2.5. ; laringe. - 2.1. ; lepra. - 2.4., 2.5. ; leprosería. - 2.3. ; leproso. - 2.4. ; liceo. - 2.1. ; limosna. - 2.4. ; limosneras. - 2.5. ; lóbulo. - 2.1. ; magnetófono. - 2.5. ; manicomio. - 2.2. ; máquina. - 2.2. ; maquinista. - 2.2. ; matemático. - 2.2. ; mausoleo. - 2.2. ; mecánica. - 2.4. ; mecánico. - 2.1., 2.3., 2.5. ; medusa. - 2.1. ; melanina. - 2.5. ; membrillo. - 2.4. ; metacarpo. - 2.5. ; miope. - 2.1. ; miopía. - 2.5. ; mocasín. - 2.2. ; monasterio. - 2.3. ; monolito. - 2.3. ; museo. - 2.1. ; necrológica. - 2.5. ; nefrítico. - 2.2. ; nefritis. - 2.2. ; nefrosis. - 2.2. ; neófito. - 2.5. ; neón. - 2.3., 2.4. ; neumático. - 2.3. ; neumonía. - 2.5. ; neuralgia. - 2.1. ; neuritis. - 2.2., 2.5. ; neurólogo. - 2.1., 2.3. ; neurosis. - 2.1. ; obelisco. - 2.2. ; obispado. - 2.4. ; óbolo. - 2.4. ; oftalmo. - 2.5. ; oftalmólogo. - 2.2., 2.4. ; oligarquía. - 2.2. ; onagro. - 2.5. ; oncólogo. - 2.3. ; onomástico. - 2.2. ; opio. - 2.2. ; óptico. - 2.1., 2.2., 2.4. ; optómetra. - 2.5. ; orfanato. - 2.3. ; orfanatorio. - 2.4. ; oropel. - 2.5. ; orquídea. - 2.1. ; ortopédico. - 2.2. ; otorrinolaringólogo. - 2.2. ; palanca. - 2.5. ; pánico. - 2.2. ; panteón. - 2.3., 2.5. ; papelillos. - 2.2. ; papelito. - 2.5. ; paraíso. - 2.4. ; paralítico. - 2.2., 2.4. ; pardo. - 2.5. ; partidos políticos. - 2.1. ; párroco. - 2.1. ; parroquia. - 2.1., 2.2., 2.5. ; parroquial. - 2.2., 2.4. ; pasta. - 2.2., 2.3. ; pastilla. - 2.2. ; perineumonía. - 2.5. ; periódico. - 2.2., 2.3., 2.4. ;

pielitis. - 2.2. ; pinacoteca. - 2.5. ; piorrea. - 2.5. ; pirámide. - 2.5. ; plátano. - 2.1., 2.2. ; platanero. - 2.2. ; pleuritis. - 2.5. ; plutocracia. - 2.2. ; plutócrata. - 2.5. ; policía. - 2.1., 2.2. ; política. - 2.2., 2.4., 2.5. ; político. - 2.1. ; presbiterio. - 2.1. ; próstata. - 2.5. ; prótesis. - 2.5. ; protésico. - 2.2. ; psicoanalista. - 2.2. ; psicólogo. - 2.3. ; psiquiatra. - 2.2. ; psiquiátrico. - 2.3. ; pulpito. - 2.5. ; pulpo. - 2.2. ; quirófano. - 2.2., 2.5. ; quiste. - 2.5. ; raquíptico. - 2.5. ; rinitis. - 2.5. ; sarcófago. - 2.5. ; seismo. - 2.4. ; semáforo. - 2.2. ; sésamo. - 2.5. ; sinapismo. - 2.5. ; sindicatos. - 2.1. ; sísmico. - 2.5. ; sístole. - 2.3. ; taquicardia - 2.1. ; taquicárdico. - 2.5. ; táctica. - 2.2. ; teatro. - 2.1. ; técnica. - 2.5. ; telefoto. - 2.2., 2.4. ; técnico. - 2.5. ; telefonema. - 2.2. ; teléfono. - 2.1. ; telégrafo. - 2.1. ; telegrama. - 2.1., 2.2., 2.3., 2.5. ; termómetro. - 2.1. ; tía. - 2.1., 2.4. ; tifón. - 2.4., 2.5. ; tío. - 2.1. ; tipo. - 2.2., 2.4. ; tirano. - 2.3., 2.5. ; tisis. - 2.5. ; tocólogo. - 2.1. ; 2.3. ; topógrafo. - 2.5. ; traumatólogo. - 2.1., 2.5. ; trofeo. - 2.5. ; trombosis. - 2.2., 2.5. ; úvula. - 2.3. ; yodo. - 2.5. ; zoólogo. - 2.3. ; zootécnico. - 2.2. ; zumo. - 2.2.

Madrid.

Antonio QUILIS

